ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES FIGURADAS EN SAN ANTONIO

ESTHER HERNÁNDEZ y ANA LABRA

Universidad de Alcalá

1. INTRODUCCIÓN

Desde los años 50 numerosas son las tendencias de la novela policiaca, caracterizada por el desarrollo de una temática nueva en consonancia con los tiempos, por el empleo de una lengua diferente en un impulso innovador y creativo, a la vez que asistimos a lo que podríamos llamar *atrofia* del contenido:

> *Ce qui est nouveau, c'est l'importance donnée aux procédés d'écriture pour retenir et tromper le lecteur* [...] *certains auteurs en sont venus à ne se soucier que du langage, laissant à celui-ci le soin de façonner la trame et de créer une fiction policière.*[1]

El escritor que nos ocupa, Frédéric Dard, "San Antonio" desde 1950, crea el personaje de un comisario irónico y burlón que, utilizando unos términos similares a los que él emplea en toda su obra, "se ríe de su propia sombra". Manipulador del léxico con una gran maestría, San Antonio hace de él un uso muy particular como si quisiera dirigirse a un universo social y cultural hecho a su medida. La utilización de un lenguaje provocador no tiene, a juicio del autor, otra finalidad que la de ser leído, no sin razón escribe Tourteau: *"On assiste à une sorte de triomphe de l'écriture. Il ne s'agit pas de faire vrai mais de faire lire un livre"*.[2]

Desde la perspectiva de la traducción, asunto que nos ocupa, entendemos que es necesario definir el registro o registros a los que la lengua de San Antonio pertenece. A partir de una lengua común y coloquial, propia de la lengua hablada, nos encontramos con un caudal léxico, en cierto modo argótico en cuanto a derivaciones, formación de palabras, creación de nuevas palabras e incluso utilización del léxico argótico tradicional y conocido:

> *On trouve certes, dans ses livres du vocabulaire argotique* [...] *mais, le plus souvent il se laisse aller à une créativité linguistique débridée qui ravit ses lecteurs sans pour autant marquer durablement la langue.*[3]

Dauzat sitúa la palabra *argot* en el s. XVII (1628), *jargon*: *"corporation des gueux"*, extendiéndose hacia 1690 con el significado de *"langage des gueux, des vo-*

[1] J. J. Tourteau: *D'Arsène Lupin à San Antonio. Le roman policier français de 1900 à 1970*, Tours, Mame, 1970, p. 225.

[2] Ib., p. 227.

[3] J. L. Calvet: *L'argot*, París, Presses Universitaires de France, 1994, p. 107.

Lengua y Cultura. HERNÁNDEZ, Esther; LABRA, Ana. Análisis de las expresiones fig...
Centro Virtual Cervantes

leurs". Las definiciones irán precisándose con el paso del tiempo como recoge P. Guiraud[4] y, como podemos ver en el siglo XIX, Littré añade al concepto de lengua particular el de *"phraséologie particulière* [...] *plus ou moins pittoresque"*. Marouzeau en el s. XX se aleja del concepto original en su *Lexique de la terminologie linguistique* y considera el argot como una lengua especial compuesta por un vocabulario parásito propio de un grupo o categoría social que lo utiliza para distinguirse de los demás hablantes.

Argot, jerga, expresiones idiomáticas, unidades fraseológicas particulares, lengua familiar, lengua popular, todo tiene cabida en la novela de San Antonio en la que la expresividad, la metáfora y la hipérbole se combinan como sólo San Antonio sabe hacer, en un *"délire verbal qui a peu de rapports avec un argot stéréotypé"*.[5] A partir de estas reflexiones, es evidente la dificultad que la traducción de San Antonio plantea. Difícilmente podemos llevar a la lengua meta las imágenes y comparaciones que el autor quiere comunicar con su creación personal, imágenes individualistas y particulares que, hasta en la lengua de origen más cotidiana sólo son perceptibles por un determinado público y no precisamente aquél al que se dice está destinado este tipo de novela. Por consiguiente, nos encontramos ante un problema de equivalencia semántica, difícil de resolver aunque para darnos ánimo recordamos las palabras de J. Delisle:

> *Par quelques exemples, nous voudrions montrer que si l'on s'éloigne de la formulation originale, c'est pour se rapprocher du sens et respecter le plus possible les propriétés idiomatiques de la langue d'arrivée, de même que les fonctions des textes.* [6]

Así nuestro objetivo es el de encontrar, en la medida de lo posible un equivalente, respetando el sentido de la expresión en la lengua original sin que esto suponga ruptura ni estructural ni conceptual en la lengua meta, considerando que en San Antonio *"les jeux de langage explorent les mots plus qu'ils ne cherchent à véhiculer une explication ou un renseignement"*.[7]

Por cuestión de espacio hemos limitado el corpus a las comparaciones que en San Antonio representan series fraseológicas que, como veremos en el análisis del corpus seleccionado, no siempre conservan su carácter de expresiones fijas. Estas comparaciones pertenecen a la obra de San Antonio: *Descendez-le à la prochaine,* publicada en 1953. Dos razones han motivado la elección de esta obra, la primera por tratarse de una novela perteneciente a la primera época de San Antonio, la segunda porque es una de las novelas menos conocidas, quizás por ello menos estudiada pero, a nuestro juicio, no de menor interés.

2. CLASIFICACIÓN DEL CORPUS

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto acerca de la creatividad verbal en la obra de San Antonio, hemos procedido a una primera clasificación en función de los

---

[4] P. Guiraud: *L'Argot,* París, PUF, 1985, pp. 6-7.

[5] Tourteau, o. cit., p. 232.

[6] J. Delisle: "Le Froment du sens, la paille des mots", en *Études Traductologiques,* Cahiers Champollion, Paris, Minard, 1990, p. 67.

[7] Tourteau, o. cit., p. 231.

Lengua y Cultura. HERNÁNDEZ, Esther; LABRA, Ana. Análisis de las expresiones fig...
Centro Virtual Cervantes

mecanismos que, a nuestro juicio, emplea para ello, combinándolos con nuestros propios mecanismos de traducción.

2.1. Expresiones fijas existentes en la lengua francesa. En este primer apartado podríamos incluir expresiones como *il est devenu gras comme un pain de saindoux* (p. 15); *un zig maigre comme le trésor français* (p. 19); *un air gland* (p. 23); *je fonctionne en qualité de gros ponte des services secrets* (p. 21); *il fait une nuit d'encre* (p. 27); *j'ai agi comme une portion de courge* (p. 155).

2.2. Invención verbal. La creación se lleva a cabo a partir de expresiones o términos existentes en la lengua francesa: *Il s'est construit son capital comme les castors* (p. 20); *nuit sereine comme une nuit de crèche* (p. 35); *le regard aussi expressif qu'une douzaine d'huîtres* (p. 41); *un sourire extrêmement bovin* (p. 41); *l'air est plus vicié qu'une mère maquerelle spécialisée dans les petites filles* (p. 72); *tout ça tourne aussi rond qu'un oeuf* (p. 123); *un crâne aussi lisse qu'un secrétaire d'acajou* (p. 125).

2.3. Referencias culturales. En algunos casos, el segundo término de la comparación lo constituye una alusión cultural, ya sea de tipo literario como en *il emplit ses armoires avec un ravissement d'Harpagon* (p. 24) o en *Le chef qui a le nez aussi creux qu'un roman de Pierre Loti* (p. 109); ya sea de civilización como en *un Alsacien entre deux âges aussi loquace qu'une armoire normande* (p. 27).

2.4. Expresiones figuradas a partir de un registro común. Es el caso de comparaciones como las que se enumeran a continuación, creadas por San Antonio en función de su peculiar percepción de lo real: *il pousse une lourde épaisse comme la couennerie d'une cliente de tireuse de cartes* (p. 16); *assiette de charcuterie large comme un bouclier de gladiateur* (p. 42); *vous êtes encore plus pochetés qu'un troupeau d'oies* (p. 180); *je me gondole comme un bossu* (p. 182).

3. TRADUCCIÓN Y COMENTARIO DEL CORPUS ANALIZADO

3.1. Expresiones fijas existentes en la lengua francesa

3.1.1. *Il est devenu gras comme un pain de saindoux* [...] La traducción no presentaría mayores dificultades, ya que disponemos en español de una imagen semejante para referirnos a una persona con exceso de grasa. Según el *Diccionario de uso del español*, "rollo de manteca" es la expresión con que se alaba la robustez de un niño pequeño.[8]

3.1.2. [...] *un zig maigre comme le trésor français* [...] A pesar de que la idea contenida en esta imagen puede ser fácilmente trasladada al español mediante expresiones muy semejantes a la empleada en francés, la dificultad de esta traducción está en la equivalencia del término *maigre*, eslabón que une los dos términos de la comparación. Ninguno de los sinónimos ("delgado", "flaco", "esmirriado", "escurrido", "seco", "consumido") con los que podríamos traducirlo en su referencia al primer término de la comparación ("tipo", "tío", "menda") se adapta plenamente a su relación con el segundo término ("el tesoro público", "las arcas del estado", "la cartera a fin de mes").

3.1.3 [...] *un air gland* [...] Para esta fórmula podemos encontrar equivalencias en la lengua meta dentro del campo léxico de lo vegetal ("alcornoque", "berzas", "cebollino") y, sin embargo, nos parece mucho más adecuada una traducción que pertenece al

[8] M. Moliner: *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1992, p. 1.054.

Lengua y Cultura. HERNÁNDEZ, Esther; LABRA, Ana. Análisis de las expresiones fig...
Centro Virtual Cervantes

campo léxico de lo animal, conservando al mismo tiempo la referencia al fruto que sirve de término de comparación en francés: "animal de bellota".

3.1.4 [...] *je fonctionne en qualité de gros ponte des services secrets.* El vocablo *ponte* presenta, entre otras acepciones, la de "jugador que, en un juego de apuestas, juega contra la banca". Precedido por el adjetivo *gros*, y dentro de un registro familiar, pasa a significar "mandamás, persona importante". Intentando conservar ambas referencias (al juego y a la condición de especialista en algo), hemos considerado adecuado traducirlo por "baza", "apuesta fuerte", con lo que la frase quedaría como sigue: "Soy una de las bazas con que cuentan los servicios secreto".

3.1.5. *Il fait une nuit d'encre* [...] Es posible encontrar su equivalencia en la expresión existente en la lengua meta "era una noche oscura como boca de lobo".

3.1.6. *J'ai agi comme une portion de courge* [...] El término "calabaza" se aplica en la lengua meta, al igual que en la lengua origen, al tonto, al simple. Consideramos sin embargo que, a pesar de esta perfecta correspondencia en cuanto a la forma y el sentido, sería mucho más adecuado traducir *comme une portion de courge* por "como un berzotas" o "como un merluzo" ya que el sentido es inmediatamente captado por el lector español, cosa que no sucede (en nuestra opinión) si optamos por "como una calabaza".

3.2. Invención verbal

3.2.1. [...] *il s'est construit son capital comme les castors* [...] Para esta comparación, San Antonio se sirve de una metáfora habitual en la lengua francesa (y en la española), según la cual de alguien que trabaja infatigablemente y de una manera anónima se dice *c'est une fourmi.* El autor escoge, sin embargo, otro animal, si bien igualmente conocido por su laboriosidad, el castor. Creemos que, dado que este animal presenta el mismo tipo de connotaciones en español, la traducción más adecuada sería, en este caso, la literal.

3.2.2. *La nuit est aussi sereine qu'une nuit de crèche.* Al traducir esta expresión tuvimos que descartar la posibilidad de mantener, mediante una traducción literal, la creación llevada a cabo por el escritor, ya que el término "belén" cuenta entre sus significados con un valor metafórico que se opone radicalmente a la connotación de serenidad que presenta en el original. "Meterse en belenes", por ejemplo, según el *Diccionario fraseológico del español moderno,*[9] equivale a complicarse la vida. Una vez eliminada esta opción, nos quedaban aún dos posibilidades: traducir la frase por noche serena como una noche de verano, frase hecha en español que mantiene además la referencia temporal (aunque sea contraria) del original o sumarnos a la creación del autor traduciendo el término *crèche* por una palabra perteneciente al campo semántico de belén que contenga la noción de calma pero no otros valores antes señalados. Pensamos que "noche de Navidad" era una traducción que reunía todas estas condiciones y reproducía con bastante fidelidad el sentido y el efecto provocado sobre el lector.

3.2.3. [...] *le regard aussi expressif qu'une douzaine d'huîtres.* El término *huître* se emplea en la lengua origen con el sentido figurado de "persona estúpida". En este caso, el autor ha innovado la expresión al aplicarla metonímicamente a la mirada, y no a toda la persona, y al incorporar la idea de cantidad mediante el sustantivo *douzaine.* En

[9] F. Varela y H. Kubarth: *Diccionario fraseológico del español moderno,* Madrid, Gredos, 1994.

Lengua y Cultura. HERNÁNDEZ, Esther; LABRA, Ana. Análisis de las expresiones fig...
Centro Virtual Cervantes

español deberíamos sustituir la "ostra" por otro espécimen marino que representa en la conciencia lingüística de los hispano-hablantes la estupidez: el "besugo".

3.2.4. [...] *un sourire extrêmement bovin.* El adjetivo *bovin*, con el valor de "apagado, sin inteligencia", se aplica en francés a la mirada, a los ojos. San Antonio revitaliza esta imagen desgastada al sustituir el sustantivo habitual de referencia por *sourire.* En la traducción, hemos aplicado el mismo mecanismo pero sirviéndonos de una expresión fija existente en español, relativa igualmente al campo semántico de los bóvidos: "una sonrisa de cordero degollado".

3.2.5. [...] *l'air est plus vicié qu'une mère maquerelle spécialisée dans les petites filles.* La principal dificultad de traducción de esta frase estribaba en encontrar una equivalencia para el término *vicié* que pudiera referirse tanto al "aire" como a una "alcahueta". Pero, como pudimos comprobar, "viciado" es un adjetivo que puede aplicarse tanto a la persona entregada en exceso a los placeres como al aire cargado de impurezas. Nuestra traducción sería, pues, la siguiente: "El aire estaba más viciado que una alcahueta especializada en jovenzuelas".

3.2.6. *Tout ça tourne aussi rond qu'un oeuf.* La expresión *tourner rond* se emplea para decir que algo "marcha bien, va sobre ruedas". También existe la expresión en negativo con el significado contrario, *ne pas tourner rond.* Pero San Antonio se sirve de la primera para, mediante la incorporación de la comparación *avec un oeuf*, dar justamente el sentido contrario: "no ir bien, no encajar". El adverbio *rond,* que es el que aporta el valor positivo a la expresión fija, incorpora en la frase que nos ocupa, en la creación verbal de San Antonio, el valor negativo, al ser puesto en relación (mediante la comparación) con el referente *oeuf*, ya que un huevo, como es obvio, no es precisamente el paradigma de la perfección de lo redondo.

Teniendo en cuenta que no es posible traducir la expresión fija (modificada en la lengua origen) por su equivalente en español, optamos por buscar una frase hecha que contuviese este nuevo valor y pensamos en la fórmula "es la pescadilla que se muerde la cola", que mantiene además los semas de "redondez" y "giro".

3.2.7. [...] *un crâne aussi lisse qu'un secrétaire d'acajou.* En francés existen una serie de expresiones que utilizan como mecanismo lingüístico la comparación para referirse al aspecto liso de una cabeza calva: *chauve comme une bille, come un oeuf, comme un genou.* También en español tenemos varias estructuras basadas en el mismo procedimiento: "calvo como una bombilla, como una bola de billar". Pero, dado que San Antonio ha optado por variar la expresión, por recrearla, quizás en este caso sería más adecuado mantener su imagen mediante una traducción literal, puesto que en español "como un escritorio de caoba" contiene entre sus semas el sema "liso".

3.3. Referencias culturales

3.3.1. [...] *il emplit ses armoires avec un ravissement d'Harpagon.* La dificultad de traducción de esta frase viene dada por el recurso a la *antonomasia,* por el uso como segundo término de la comparación del nombre de un personaje de Molière que ha pasado a ser en el imaginario francés el parangón de la avaricia. ¿Cómo producir el mismo efecto sobre el lector español manteniendo además el mecanismo empleado para ello? En nuestra opinión, no existe en el imaginario español un personaje concreto (histórico o literario) que se haya erigido en símbolo de la avaricia. Tan solo existe la

Lengua y Cultura. HERNÁNDEZ, Esther; LABRA, Ana. Análisis de las expresiones fig...
Centro Virtual Cervantes

figura genérica del "judío", que podría servir como segundo término de esta comparación: "Llena sus armarios con el arrebatamiento de un judío". Otra posibilidad sería la de mantener el nombre de *Harpagon*, explicando de quién se trata en una nota a pie de página.

3.3.2 *Le chef, qui a le nez aussi creux qu'un roman de Pierre Loti* [...] *Avoir le nez creux* equivale a la expresión "tener olfato", pero por el contexto en el que se inserta, vemos que se emplea, irónicamente, con el sentido contrario. Además, si tradujésemos *avoir le nez creux* por su equivalencia en español, al no contar ésta con el sema aportado por el adjetivo *creux*, la comparación podría perder claridad y fuerza. Por eso hemos optado por otra frase hecha que, a la vez que recoge el sentido de "carente de ideas" incorpora la idea de *vacío*: "El jefe, que tiene la cabeza tan hueca como una novela de Pierre Loti [...]"

3.3.3. [...] *un Alsacien entre deux âges aussi loquace qu'une armoire normande.* Nuevamente, San Antonio juega en esta frase con recursos como la ironía y la superposición de valores. El personaje al que alude se caracteriza por su *reserva*, característica que da lugar en francés a una comparación cuyo segundo término está ocupado por un gentilicio: *réservé comme un Genevois* .Partiendo, quizás, de ella, el escritor combina varios elementos a la vez: opone dos regiones situadas en dos zonas extremas del norte de Francia, donde (como en casi todos los países en los que hay grandes diferencias culturales entre norte y sur), según el tópico, la gente habla menos que en zonas más meridionales. Pero, al mismo tiempo, el gentilicio *normand* presenta dos valores figurados añadidos: *une réponse normande* (y permanecemos así dentro del campo semántico de la expresión hablada) es "una respuesta ambigua"; *une armoire normande* sirve para calificar a un individuo de grandes dimensiones o (como decimos en español) "un armario de tres puertas". Tomar esta expresión como segundo término de una comparación en la que el sema compartido es el adjetivo *locuaz* no rompe en absoluto la isotopía ya que si permanecemos en el ámbito de los tópicos, existe la opinión generalizada de que las personas de gran tamaño son menos activas (y, consecuentemente, menos expresivas) que las de menor talla. Y además, a pesar de su evidencia, no podemos pasar por alto el hecho de que, para cualquier lector (francés o español) un armario puede ser muchas cosas, pero nunca "expresivo o charlatán".

3.4. Expresiones figuradas a partir de un registro común

3.4.1. [...] *il pousse une lourde épaisse comme la couennerie d'une cliente de tireuse de cartes.* Al igual que sucedía en 1.2, el problema de traducción planteado por esta frase viene provocado por el doble valor que presenta el elemento compartido por los dos términos de la comparación. *Épaisse* es un adjetivo con un valor concreto, cuando va referido a un sustantivo concreto (*lourde*), y con un significado abstracto cuando modifica al sustantivo abstracto *couennerie*. Era, pues, preciso encontrar un adjetivo en la lengua meta que tuviese ambos valores y cuya aplicación a uno u otro sustantivo resultase igualmente apropiada: *descomunal* nos pareció, en este sentido, muy adecuada.

"Empuja una puerta descomunal como la estupidez de una clienta de echadora de cartas".

Lengua y Cultura. HERNÁNDEZ, Esther; LABRA, Ana. Análisis de las expresiones fig...
Centro Virtual Cervantes

3.4.2. [...] *une assiette de charcuterie large comme un bouclier de gladiateur*. "Un plato de fiambre del tamaño de un escudo de gladiador". La elección del segundo término de la comparación realizada por San Antonio nos hace pensar que, quizás, el sema común no sea únicamente el tamaño sino también el aspecto (la disposición habitual del fiambre en un plato y los adornos cincelados de un escudo de combate).

3.4.3. [...] *vous êtes encore plus pochetés qu'un troupeau d'oies. Pocheté* es un término popular sinónimo de "imbécil", *maladroit*, por lo que una traducción adecuada al contexto en el que se inserta la frase y al elemento escogido como segundo término de la comparación sería, siempre a nuestro juicio, "torpe". La frase quedaría, por lo tanto, así: "[...] sois más torpes que una manada de ocas".

3.4.4. *Je me gondole comme un bossu.* Ésta es posiblemente una de las estructuras que más dificultades nos ha planteado en el momento de la traducción, hasta tal punto que no nos ha sido posible conservar la imagen en la equivalencia buscada en la lengua meta. El mecanismo a partir del cual se ha construido la figura es el siguiente: el verbo *gondoler* ha sido tomado no en su acepción corriente (*se recourber dans certaines parties*) sino con un valor popular (*rire à se tordre*). Este verbo, en su acepción figurada, funciona además como primer término de una comparación en la que el segundo elemento es *bossu*, jorobado. Resulta, sin embargo, evidente que el sema común entre ambos términos (la "curvatura") pertenece a la primera acepción de *gondoler*; es decir, San Antonio ha llevado a cabo una deslexicalización de la expresión figurada inicial. En francés, la interpretación no presenta mayores problemas, pues ambos contenidos se hacen inmediatamente evidentes al lector de la lengua origen en el término *gondoler*. Pero resulta imposible provocar el mismo efecto sobre el lector en la lengua meta. Es necesario privilegiar el contenido que mantiene la isotopía del texto ("reírse") o el que sirve como base de la comparación ("doblarse", "curvarse"). Nosotras hemos optado, lógicamente, por mantener la coherencia del texto, en este caso a expensas de la creatividad verbal, y así hemos traducido simplemente "me troncho". Esta opción supone eliminar del texto traducido una frase completa del original en relación con el término *bossu (Notez que je n'ai jamais eu l'occasion de voir rire un bossu)*. Aún así, la equivalencia buscada permite enlazar perfectamente con la frase inmediatamente posterior: *Ça me coupe en deux* ("Me parto").

4. CONCLUSIÓN

Si bien resulta difícil clasificar el tipo de lengua empleado por San Antonio, creemos que, al menos, puede aplicársele un adjetivo: es un tipo de lengua "específico", a nuestro juicio, en lo social y en lo lingüístico. En lo social porque pone la lengua al servicio de funciones diferentes, es evidente que el léxico de San Antonio constituye si no un signo de identidad, sí una variable social. En lo lingüístico porque es una variante muy particular de la lengua.

En virtud de estas consideraciones, sólo nos queda hacer nuestras las palabras de Tourteau:

> *Les romans signés San Antonio, typiquement français par la langue et le contexte, ne peuvent pas être traduits dans une langue étrangère et ne le sont d'ailleurs pas. De plus les*

Lengua y Cultura. HERNÁNDEZ, Esther; LABRA, Ana. Análisis de las expresiones fig...
Centro Virtual Cervantes

images créées par le langage de l'écrivain ne peuvent que difficilement être traduites que par des images visuelles au cinéma.[10]

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

CELLARD, J. y A. Rey: *Dictionnaire du français non conventionnel*, París, Hachette, 1991.
Dictionnaire des mots contemporains. Les usuels du Robert, París, Le Robert, 1985.
Dictionnaire Le nouveau Petit Robert, París, Le Robert, 1994.
GODET, F.: *Le français populaire*, París, Presses Universitaires de France, 1992.

[10] Tourteau, o. cit., p. 322.

Lengua y Cultura. HERNÁNDEZ, Esther; LABRA, Ana. Análisis de las expresiones fig...
Centro Virtual Cervantes